

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПЕТРОЗАВОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИЖЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. М. Т. КАЛАШНИКОВА

Информационные технологии и письменное наследие

El'Manuscript-2012

Материалы IV международной научной конференции
Петрозаводск, 3–8 сентября 2012 года

Петрозаводск, Ижевск
2012

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0
И741

Изданы при поддержке гранта РФФИ (проект № 12-06-06061-г),
гранта РГНФ (проект № 12-04-14154-г) и в рамках реализации комплекса
мероприятий Программы стратегического развития ПетрГУ на 2012-2016 г.

Ответственные редакторы:

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.

А. Г. Варфоломеев, канд. физ.-мат. наук, доц.

Информационные технологии и письменное наследие [Текст] :
И741 материалы IV междунар. науч. конф. (Петрозаводск, 3–8 сентября
2012 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, А. Г. Варфоломеев. — Петрозаводск ;
Ижевск, 2012. — 328 с.

ISBN 978-5-8021-1402-5

Сборник содержит материалы конференции, посвященной современ-
ным электронным средствам хранения, описания, обработки, исследования
и публикации памятников письменности и исторических источников.

УДК 004.9
ББК 81.11+81.2-0

ISBN 978-5-8021-1402-5

© Петрозаводский государственный
университет, 2012
© Ижевский государственный технический
университет им. М. Т. Калашникова, 2012

К ВОПРОСУ О ВАРИАТИВНОСТИ ФОРМ РОДИТЕЛЬНОГО И ДАТЕЛЬНОГО ПАДЕЖЕЙ В СЛАВЯНСКИХ ЕВАНГЕЛИЯХ XI ВЕКА

Л. А. Москалева

Казанский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, Казань

This study elaborates the principles for the variability of Dative and Genitive possessive constructions in the Old Russian scripts of Orthodox Gospels of century XI. We carried out a comparative analysis of the scripts contents. Inclusively, the construction distribution was found to be dependent upon a certain fragments of the texts.

Развивающийся в историческом языкознании корпусный подход имеет значительные преимущества, благодаря которым он стал актуальным направлением в современной лингвистике. Исследование языковых явлений с привлечением исчерпывающего языкового материала на основе сплошной компьютерной выборки грамматических форм, выявления количественных параметров их распределения по тексту, позволяет увидеть объективную картину их функционирования в определенный период. Только анализ языковых явлений во всей их совокупности, на основе сплошной выборки форм дает возможность восстановить исходное состояние грамматического строя и прояснить тенденции становления книжно-литературного языка. Кроме того, только посредством исследования всех источников одного хронологического периода любая исследуемая форма может занять свое место в общей картине.

Комплексное исследование вариативных форм на материале корпусов текстов определенного исторического среза дает возможность выявить механизмы языковых преобразований и тенденции развития морфологической системы. Варианты могут иметь свою историю: они могут исчезать, в результате чего ослабляется вариативность, могут появляться новые варианты, а с другой стороны, внутри системы вариантов могут происходить процессы дифференциации и специализации, стилистического расслоения вариантных средств.

Рассматривая историю развития вариативности приименного дательного падежа (ДП) и родительного падежа (РП) в русском языке, возможно выделить периоды разнонаправленной замены одних форм другими.

Известно, что древнеславянские языки избегали употреблять приименной РП, обозначающий принадлежность. В переводных древнеславянских текстах можно наблюдать достаточно последовательную замену греческого родительного падежа дополнения к имени дательным падежом или прилагательным [Мейе, 2000: 375]. На то, что приименное употребление датива со значением принадлежности является важной чертой древнецерковнославянского синтаксиса, указывал В. Вондрак (см. [Вондрак, 1915: 24–25]).

При этом анализ форм приименного ДП и РП по корпусу текстов XI в. демонстрирует интересную картину варьирования форм приименного ДП и РП на фоне преобладающих в данной позиции форм прилагательных.

Обращение к корпусу славяно-книжных текстов XI в. позволяет выявить все возможные варианты, функционировавшие в древнерусском языке, и реконструировать грамматическую систему языка Древней Руси XI в. Электронный корпус содержит коллекцию рукописей XI в., обработанных коллективом Удмуртского госуниверситета и представленных на сайте проекта «Манускрипт» (<http://www.manuscripts.ru>).

Текущее исследование посвящено анализу вариативности форм дательного (ДП) и родительного падежа (РП) на фоне прилагательных в приименной позиции в рукописях РНБ, Ф.п.1.5., 1056–1057 гг., 294 л. («Остромирово Евангелие») (ЕО) и РГБ, М.1666, 1092 г., 178 л. («Архангельское евангелие») (ЕА).

Сопоставление аналогичных чтений Остромирова евангелия и Архангельского евангелия показывает, что в обоих текстах предпочтение отдается

адъективным формам, что дает основание видеть в этом не просто предпочтительный для славянских текстов способ передачи греческого генитива, а некоторую закономерность.

Так, только прилагательным передаются конструкции типа:

сѢНА НОСНФОВА ЕО 6.2.2.7–6.2.2.14 / сѢНА НОСНФОВА ЕА 77.2.1.18–77.2.1.21¹ (Ин 01.45 — υἰὸν τοῦ Ἰωσήφ);

сѢНА ЧЛОВѢЧЬСКААГО ЕО 7.1.2.9–7.1.2.17 / сѢНА ЧЛОВѢЧЬСКААГВ ЕА 78.1.1.15–78.1.1.18 (Ин 01.51 — τὸν υἰὸν τοῦ ἀνθρώπου);

сѢНЪ БѢЖНН · ЕО 7.1.1.17–7.1.2.3 / сѢНЪ БЖНН ЕА 78.1.1.10–78.1.1.12 (Ин 01.49 — ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ);

чѢРЬ НЗЛѢВЪ ЕО 7.1.1.17–7.1.2.3 / чѢРЬ НЗЛѢВЪ ЕА 78.1.1.10–78.1.1.12 (Ин 01.49 — βασιλεὺς εἰ τοῦ Ἰσραήλ);

ГРАДА АНДРЕОВА | Н ПЕТРОВА ЕО 6.2.2.4–6.2.2.7 / ГРАДА · АНДРЕОВА Н ПЕТРОВА ЕА 77.2.1.16–77.2.1.17 (Ин 01.44 — ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου);

ВЪ КЖПѢЛН | СНОУАМЬСТѢ ЕО 38.2.1.3–38.2.1.10 / ВЪ КОУПѢЛН СНОУАМЬСЧѢН ЕА 8.2.1.3–8.2.1.6 (Ин 09.07 — εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σίλωām);

Также в обоих евангельских текстах достаточно прочно присутствует приименной генитив на месте аналогичной греческой конструкции:

Н|АНДРѢА БРАТА КГО ЕА 27.1.1–2.28 (Мф 4.18; Мк 1.16; Лк 6.14 — καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ)

НОАНА БРАТА КГО ЕА 27.1.1–11.24 (Мф 4.21; Мф 17.1 — καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ).

БѢ ЖЕ А|НДРЕА БРАТЪ СНОМ|НА ПЕТРА ЕО 6.1.2–17.7; АНДРѢА БРАТЪ СНОМОНА|ПЕТРА ЕА 5.1.1–9.27 (Ин 1.40; Ин 6.8 — ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου).

ДА|СТЬ КМОУ ГЪ БЪ|ПРѢСТОЛЪ ДѢДА | ОЦА КГО ЕО 271.1.2–3.1 / ДАСТЬ КМОУ ГЪ | БЪ ПРѢСТОЛЪ ДѢДА ОЦА КГО ЕА 160.2.1–17.4 (Лк 1.32 — τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ).

Наряду с заменой генитива дативом:

ДА О|ТРѢШЖ РЕМѢНЬ СА|ПОГОУ КГО 4.1.1–11.7 ЕО; РАЗДРѢШНТН РЕМѢ|НЕ · ОБОУВН КГО ЕА 150.2.1–5.18 / ѠРѢШНТН РЕМѢ|НЕ САПОГОУ КГО ЕА 152.1.1–12.19 (Мр 1.7; Лк 3.16 — λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ; Ин 1: 27 — τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος).

Следует отметить также, что оба текста демонстрируют преобладание форм генитива над дативом в приименном употреблении, причем ЕА более последовательно, ср.:

Н АНЪ|ДРЕА БРАТА КМОУ 60.1.2–16.6 ЕО — Н|АНДРѢА БРАТА КГО ЕА 27.1.1–2.28; Н|АНДРѢА БРАТА КГО ЕА 27.1.1–4.15; АНДРѢЮ БРАТА КГО ЕА 177.2.1–9.25.

КЪ БРАТОМЪ|ГРАДОУ ЕО 93.1.1–5.8 / КЪ БРАТОМЪ ГРАДА ЕА 50.2.1–18.9.

¹ Нумерация приводится по системе, принятой на портале «Манускрипт».

Предпочтение форм РП наблюдается в конструкциях типа:

ВОЛѢЖ | **ПОСЪЛАВЪШААГО** ЕО 31.2.2.17–32.1.1.4 / **ВОЛЮ**
ПОСЪЛАВЪШААГО ЕА 2.2.1.16–2.2.1.19 (Ин 04.34 — θέλημα τοῦ
πέμψαντός);

ДѢЛА **ПОСЪЛАВЪШААГО** ЕО 38.1.2.4–38.1.2.12 / **ДѢЛО**
ПОСЪЛАВЪШААГО ЕА 8.1.1.16–8.1.1.20 (Ин 09.04 — τὰ ἔργα τοῦ
πέμψαντός);

ВЪ НМА ОТЬЦА ЕА 36.2.2.7–36.2.2.14 / **ВЫ НМА ОЦА** ЕА
7.1.1.2–7.1.1.6 (Ин 10.25 — ἐν τῷ ὀνόματι τοῦπατρός);

ОТЪ РЖКЪ ОЦА ЕО 37.1.2.6–37.1.2.12 / **Ъ** | **РОУКЪ ОЦА** ЕА
7.1.1.12–7.1.1.15 (Ин 10.29 — ἐκ τῆς χειρὸς τοῦπατρός);

ПРѢЖЕ СЪЛОЖЕННѢ | **МНРА** ЕО 52.2.1.15–52.2.2.6 / **ПРѢЖЕ** |
СЪЛОЖЕННѢ МНРА ЕА 20.2.1.21–21.1.1.5 (Ин 17.24 — με πρὸ καταβολῆς
κόσμου).

Конструкция **СНѢВЕ ЦРѢСТВА** отражает только генитив на протяжении
всего текста в обоих случаях, как и **СЪИНОВЕ ОЦА**, **НАПРѢСТОЛѢ**
СЛАВЫ СВОЕЯ.

Предпочтение ДП отдается в заглавиях (преимущественное употребле-
ние) и в конструкции **ПЛАУЪ Н СКРЪЖЪТЪ ЗЖБОМЪ** ЕО 64.2.1–15.11,
81.2.1–5.6, 108.2.2–10.4 / ЕА 30.2.1–12.31, 45.1.1–8.21, 63.2.1–12.11 (присут-
ствует исключительно ДП).

Тем не менее в ряде случаев обнаруживаются отклонения от преобла-
дающей формы:

БѢ ЖЕ А|НДРЕА БРАТЪ **СНМО|НА** **ПЕТРА** ЕО 6.1.2–
17.7 — **АНДРЕ|А БРАТЪ** **СНМОНОУ|** **ПЕТРОУ** ЕО 34.2.1–14.3.

ДА | **СНѠВЕ** **СВѢТОУ** **БОУДЕТЕ** ЕА 12.2.1–8.9 — **ДА** **СНѠВЕ**
СВѢТА **БОУДЕТЕ** ЕА 87.2.1–21.3.

СТРА **СТААГО** **МКА** · **НЕРННАРХА** · | **Н** **ПА** ·
БЛГОВѢРЪНЪИМА **ЦРѢ|МА** · **КОСТАНТИНОУ** · **Н**
МАВРН|КНѢАНОУ **Н** **УАДОМА** **КЮ** ЕО 243.1.1–1.7.

СТРА · **СТЫМЪ** **М҃НКМЪ** · | **ПРОВА** · **ТАРАХА** · **Н**
АНДРОННКА ЕА 133.2.1–15.26.

Ряд наиболее ярких примеров приведен в таблице:

	ЕО	ЕА
1.	ДА О ТРѢШЖ РЕМЕНЬ СА ПОГОУ КГО 4.1.1–11.7	РАЗДРѢШНТИ РЕМЕ НЕ ОБОУВН КГО 150.2.1–5.18 ЪРѢШНТИ РЕМЕ НЕ САПОГОУ КГО 152.1.1–12.19
2.	Н АНЬ ДРЕА БРАТА КМОУ 60.1.2–16.6	Н АНДРЕА БРАТА КГО 27.1.1–2.28 Н АНДРЕА БРАТА КГО 27.1.1–4.15 АНДРЕЮ БРАТА КГО 177.2.1–9.25

	EO	EA
	но ана брата ꙗмоу 60.2.1–13.5 н ноана братя ꙗ моу · 285.2.1–9.1 бѣ же а ндреа братъ снмо на пѣтра 6.1.2–17.7 андре а братъ снмоу пѣтроу 34.2.1–14.3	ноана брата ꙗго 27.1.1–11.24 нвана· брата ꙗго 170.2.1–10.13 андрѣа братъ снмона пѣтра 5.1.1–9.27
3.	снѣ ꙗннѡуа дѣ мѣрн своѣн 93.1.1–9.9	снѣ ꙗннѡуадын мѣрн своѣн 50.2.1–20.1
4.	къ братомъ градоу 93.1.1–5.8	къ братомъ града 50.2.1–18.9
5.	да сѣиноѣ свѣтоу бѣдѣте 43.1.1–17.9 да сѣиноѣ свѣтоу бѣдѣте 43.1.2–9.4 да сѣино ѣ свѣтоу бѣ дѣте 267.2.1–8.11 да снѡ ѣ свѣтоу бѣдѣте 236.1.1–17.21 да снѡ ѣ свѣтоу бѣдѣте 236.1.1–17.21	да снѡѣ свѣтоу боудѣте 12.2.1–3.13 да снѡѣ свѣтоу боудѣте 12.2.1–8.9 да снѡѣ свѣта боудѣте 87.2.1–21.3 снѡѣ свѣта боудѣте 128.1.1–6.1
6.	а сѣ ноѣ црѣствнѣа н згѣнанн бѣдѣ тъ въ тѣмѣ 64.2.1–9.14 снн сѣ тъ сѣиноѣ црѣ ствнѣа 241.2.1–15.3	а доброѣ сѣма сн соутъ снѣѣ црѣства 178.1.1–21.29 а снѡѣ црѣствнѣа нзгѣ нанн боудѡутъ 30.2.1–10.22
7.	да бѣ дѣте сѣиноѣ оцѣ вашѣго 58.1.2–11.6	да боудѣте снѡѣ оцѣа вашѣго 25.1.1–7.32
8.	плауѣ ·н скръжѣтъ зѣ бомъ 64.2.1–15.11 плауѣ ·н скръ жѣтъ зѣбомъ 81.2.1–5.6 плауѣ н скръжѣ тъ зѣбомъ ꙗ– 108.2.2–10.4	плауѣ н скръ жѣтъ зѡуѣомъ 30.2.1–12.31 плауѣ н скръжѣтъ зѣ бомъ 45.1.1–8.21 плауѣ н скръжѣтъ зѡу ѣомъ 63.2.1–12.11
9.	да стъ ꙗмоу гѣ бѣ прѣстолѣ дѣда оцѣ ꙗго 271.1.2–3.1	дасть ꙗмоу гѣ бѣ прѣстолѣ дѣда оцѣ ꙗго 160.2.1–17.4
10.	на прѣстолѣ славы своѣа 59.1.2–8.2 сѣдѣтъ на прѣстолѣ славы своѣа 120.2.2–9.2 сѣдѣтъ на прѣ столѣ славы своѣа 150.2.2–13.10	на прѣстолѣ сла вы своѣа 85.1.1–17.19 на прѣстолѣ славы своѣа 26.1.1–5.21 сѣдѣтъ на прѣ столѣ славы своѣа 74.2.1–1.23
11.	1) сѣра·сѣѣнмъ мѣкомъ ·бавѣлѣ ·н ермн онн ·н	1) сѣра· сѣѣа мѣнѣа· еѡѡѣнн 126.1.1–3.2

	ЕО	ЕА
	младѣньцемъ · н стѣомоу романоу · н стѣу оумоу · мосеовн прѣкоу · 214.2.1 – 8.8 2) стѣра стмоу · хара лампнѣвн · н пантелео нтоу · 224.1.1 – 6.34 3) пѣа стѣима аплѣома · петроу н паулоу 281.2.2 – 17.23 4) стѣра стѣаго мѣка · нѣрннарха · н пѣа · бѣгобѣрънѣнма црѣ – ма · константинноу · н маврн кнѣноу н ѣадома кѣю 243.1.1 – 1.7 5) памѣа · стѣинма бѣзъмь здѣннкома · козмѣ · н дамнѣноу 239.2.2 – 4.9	2) стѣра стѣго ннннты 130.1.1 – 17.32 3) стѣра стѣнѣа · ѣфнмн ѣ 130.1.1 – 19.30 4) стѣра стѣго ѣустаѣна 131.2.1 – 6.21 5) стѣра стѣимъ мѣннкмъ · прова · тараха · н андроннка 133.2.1 – 15.26 6) стѣра стѣомоу · мѣнн оу · днмнтрноу · н памѣа · троусоу 136.1.1 – 14.25 7) стѣра стѣго мѣннка · нѣстора · н капѣтолннѣ 136.2.1 – 11.25 8) стѣра стѣн анастаснн 137.1.1 – 9.2 9) стѣра стѣго знновѣа · н кѣрнака патрнарха 137.1.1 – 11.24 10) стѣра стѣн мѣннцн · а настаснн 141. 1.1 – 6.22 11) стѣра стѣго лѣѣѣкта 155.1.1 – 3.21

Таким образом, важной особенностью двух текстов является текстологическая привязанность вариативных форм, формульный характер и фразеологизация синтагм с предпочтением формы одного из падежей.

Список литературы

Вондрак, 1915 — Вондрак В. Древнецерковнославянский синтаксис. Казань, 1915.

Мейе, 2000 — Мейе А. Общеславянский язык. М., 2000.